

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 12 (1985)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** [Impressum]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# sumario

«Le bisse»	2
Resultados de las votaciones federales del 2 de diciembre de 1984	5
Heidi y Jessica	6
Swiss-Video	7
Vacaciones en Suiza Pro Juventute	7
Tempestad sobre «Capdy Farm»	8
Comunicaciones oficiales	
– Autoridades federales para 1985	9
– Seguro-desempleo (AC)	9
– Votaciones federales	10
– Radio Suiza Internacional	11
– Tasa sobre los camiones de carga pesada y estampilla de autoruta	11
– Modificaciones en la legislación sobre la nacionalidad suiza	11
Páginas locales	12-16
Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del Extranjero:	
– Acción nacionalidad	17
– Congreso de los Suizos del extranjero	18
– Rincón del libro	19
– Campamento itinerante	20
– Simposio «New Vistas»	21
Retrospectiva 1984	22

## S.A. Suisses

Consejeros para la fundación la adquisición por herencia o la administración de sociedades anónimas en Suiza: planificación o control financiero, consejeros jurídicos o fiscales, representación de miembros ausentes.

## Treuhand Sven Müller

Birkenrain 4 CH-8634 Hombrechtikon-Zürich  
Tel: 055/42 21 21 Telex 87 50 89 sven ch

**PANORAMA SUIZO** – Publicación de la Federación de Asociaciones Suizas en colaboración con la Embajada de Suiza en la Argentina.  
DIRECTORA: Beatriz Pardo.  
ADMINISTRACION: Rodríguez Peña 254 - (1020) Buenos Aires.  
Impreso por Parada Obiol Artes Gráficas S.R.L. Cochabamba 344, Buenos Aires.

## «Le bisse»

Escritor y poeta, Maurice Zermatten nació el 22 de octubre de 1910 en St. Martin. Después de haber obtenido la licenciatura en letras en la Universidad de Friburgo, fue profesor de literatura francesa en el Liceo de Sion. Autor de numerosas publicaciones, recibió el Gran Premio Católico de Literatura, el Premio Gottfried Keller y el título de Doctor Honoris Causa en la Universidad de Friburgo.

«Le bisse» ha sido, de siglo en siglo, el centro de las preocupaciones rurales de nuestro alto valle del Ródano. Es la consecuencia de la sequedad de nuestro clima y de la pobreza de nuestra tierra, en la que los peñascos afloran por doquier. Para cincuenta generaciones de nuestros antepasados, el agua significó la vida. Sin agua no hay cosechas; la sequía es la miseria y la muerte. «Le bisse» es la arteria que transporta el elemento vital a ese gran cuerpo sediento bajo el sol.

Esto equivale asimismo a afirmar que «le bisse» es tan antiguo como nuestra civilización. Algunos excéntricos se ingenian para hacernos creer que los árabes, mejor dicho los sarracenos, nos habrían enseñado el arte de no morir de hambre. Es ese un arte que el hombre descubre en sí mismo cuando se encuentra en peligro. Miro jugar a los niños cerca de un charco de agua. Con un pedazo de madera o una piedra, inventan espontáneamente verdaderas redes de canalización. La pequeña marea se deriva a merced de sus caprichos. Victoria de un niño sobre la fatalidad de un curso de agua que sigue la línea de su mayor declive. El frágil embalse quebranta las leyes físicas y el agua fluye por donde no quería ir.

Es condenar al hombre de nuestras montañas a la imbecilidad el pretender que durante siglos y siglos habría vivido en la vecindad de nuestros torrentes y riachos sin haber tenido la idea de utilizarlos para luchar contra el hambre. Bajo el rigor de nuestros veranos, sus

Por Maurice Zermatten<sup>(1)</sup>

cosechas arden. La canícula estival es mortal. Y el caudal, a cien pasos, a mil pasos, corre inútil hacia el Ródano... El remedio existe, está en la habitación vecina mientras que el enfermo sufre en su lecho y va a morir. ¿Y, es que nadie tendría la idea de ir a buscarlo?... Quiero decir que esta zanja de regadio es tan antigua como nuestra agricultura, como nuestros senderos, como nuestras casas. La vida colectiva, particularmente en la montaña, ha sido posible solamente gracias a ella.

Su utilización, en cambio, se fue perfeccionando en el curso de los siglos. Para construir largas redes de conducción en una topografía accidentada, difícil, fue necesario que la comunidad se organizara y tomara conciencia de sus recursos colectivos. No está al alcance de un solo hombre el tender canaletas a lo largo de las paredes de los peñascos que parecen infranqueables. El ejemplo del viejo canal de riego de Savièse es el testimonio más esclarecedor de una victoria que pudo ser obtenida solamente con la conjugación de todas las fuerzas disponibles en la región amenazada cada año por el hambre. El agua salvadora o la muerte... Y esos hombres del siglo XIII hicieron lo que hoy nos parece un verdadero milagro: estibar el acueducto a las paredes de los abismos con una audacia y una inteligencia que nos dejan perplejos.

Así, todo el Valais, poco a poco, se fue dotando de una inmensa red de canalizaciones frágiles que, cada primavera, había que volver a poner en estado de ser útiles. Trabajo de hormiga, obstinación secular, empresa fabulosa que requiere la energía de todos los hombres y de todas las mujeres, ya que las mujeres, tanto como los hombres, toman parte en las pesadas tareas. Ellas manejan el pico y la pala al igual que los hombres. Ellas van a «buscar el